

无声世界的骄傲

——'95“美国小姐”海丝·怀特斯通

达芙妮·格雷 著
格雷格·刘易斯
康蕊等译
全心校

华夏出版社
美国康耐出版公司

035951

图书在版编目(CIP)数据

无声世界的骄傲: '95 美国小姐海丝·怀特斯特通/(美)达芙妮·葛雷
(Daphne·Gray)著;康蕊等译——北京:华夏出版社,1997.1

ISBN 7-5080-1199-6

I. 无… II. ①葛…②康… III. 怀特斯特通—生平事迹 IV. K837.128

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00170 号

Original title: Yes You Can, Heather!

Original Author: Daphne Gray with Gregg Lewis

Copyright © 1995 by Daphne Gray

Requests for information should be addressed to:

Zondervan Publishing House

Grand Rapids, Michigan 49530

达芙妮·葛雷自 1995 年起享有本书版权

垂询请与桑德万出版公司联系

经本书作者达芙妮·葛雷女士委托桑德范出版公司授权,美国康耐出版公司与华夏出版社享有本书中文简体版权,本书中文简体版由华夏出版社与美国康耐出版公司联合出版。

本书彩色照片得到美国选美组织和达芙妮·葛雷女士授权

本书受版权保护。除书评或文章中的简短引用外,未经版权持有者书面同意,不得以任何形式使用或复制本书中的任何部分,侵权必究。

北京市版权局著作权登记号:图字 01-97-0019

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里 4 号 邮编:100028)

新华书店经销

中国建筑工业出版社印刷厂印刷

*

850×1168 1/32 8.5 印张 191 千字 插页 2

1997 年 1 月北京第 1 版 1997 年 1 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000 册

定价:25.00 元

本版图书凡印刷装订错误可及时向我社发行部调换

那就是她——'95美国小姐!





婴儿时期的海丝



14岁的海丝和聋儿中心学校的教练吉姆·马科在一起。



1岁2个月的海丝



海丝与她的第一个舞蹈教师帕蒂·里查斯在一起。



11岁的海丝在聋儿中心学校结识了许多新朋友。



8岁的海丝扮成莱亚公主和姐姐斯苔希（左）、梅丽莎（右）在一起。



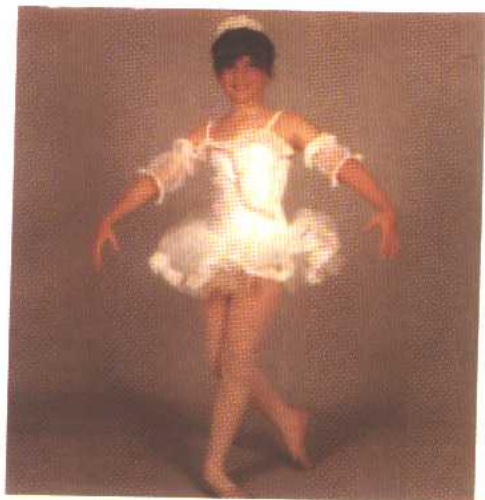
12岁的海丝扮成她心目中的女英雄戴安娜王妃。



海丝总是喜欢漂亮的扮妆



高中时代化妆舞会上的海丝



① 10岁的海丝在跳芭蕾舞

② 海丝当选索尔比县
1991年的少年小姐。

③ 1994年海丝与其他
参加亚拉巴马小姐竞选
的初赛获胜者在一起。

感 谢

当我着手进行本书的写作这样一件重要的工作时，我得到很多朋友多方面的支持使它得以完成。所有相信我的梦想的人们，请接受我的感激和衷心的感谢！

我曾经听说过，如果一个人的一生中结交过一两个真心的朋友，那么他就可以被看作是世上最富有的幸运之人。如果此话当真，说明上帝已将他最珍贵的礼物赐给了我。

朱迪·哈珀和黛安娜·斯廷兰——感谢你们给予了海丝声音，并成为我的良师益友。帕蒂·理查兹、芭芭拉·巴克和莫妮卡·史密斯，谢谢你们为海丝的天赋插上了翱翔的翅膀。

玛莎·马什、特里西娅·弗格森、莱萨·约翰逊和阿妮塔·蒂尔曼，在任何艰难困苦的情况下，你们都永远在我身边，在过去的岁月里如果没有你们的帮助和支持，我会一事无成。贝弗利·斯蒂尔、琼·布赖恩特和克利夫兰·布赖恩特，你们的力量和智慧引导我走过了一生中最艰难的时期——是的，至今你们仍在继续帮助我。吉姆·戴维斯、维基·戴维斯和韦恩·史密斯，你们无与伦比的友谊始终以各种方式丰富了我的生活，带给我快乐和欢笑。

朱丽叶斯·伯内特和拉里·富特雷尔，感谢你们赋予这个项目一个良好的开端。

感谢我在桑德万的朋友们，特别是我的编辑桑迪·范德·齐特，感谢你的富于创造性的广泛支持和持续的帮助，你的责任心以及对本书的富有远见而坚定的支持对于我是极为宝贵的。

感谢我的出版者斯科特·博林德的鼓励和明智建议。

谢谢你，格雷格·刘易斯，你的谈话将我的思维和情感引导到这样一种现实主义的风格中去，你使我的故事充满了生气，你真是一位大艺术家。

妈妈、爸爸，这一切都应归功于您们。我还要特别感谢您们给予我坚定的道德信念——这笔无尽的财富，这是给予子女再好不过的礼物，现在我已将它传给了我的孩子们。您们为我造就了坚实的基础，您们给予我翱翔的双翅，您们永远用慈爱的心和展开的双臂迎接我们。

我的弟弟迈克·格雷和弟妹洛伊丝，我非常感激你们在《星光》小册子上所给予的帮助。

我的妹妹黛博拉·康登和你的一家、我的弟弟吉姆·格雷和你的家庭成员，感谢你们多年来给予我的无尽的爱和支持。

特雷·沃德，感谢你允许海丝和我分享你妈妈的爱，你是最棒的小伙子！

斯蒂芬妮·沃德，我的妹妹，你给予我们的爱和支持是永恒的，你使海丝和我能够掌握我们的命运之星。

我要感谢我的大女儿斯苔希·薇拉和她的丈夫汤姆、我的二女儿梅丽莎·戈米利恩和她的丈夫托尼以及我的三女儿海丝，谢谢他们的鼓励和帮助。

我的外孙们，沙恩·薇拉、特萨·薇拉和萨拉·戈米利恩，感谢他们的爱所作出的间接贡献。当我确实感到压力过重时，他们甜蜜的声音和真实的存在给我带来那样的安宁和快乐。我要对他们说，我们的抱负和梦想全都是可能实现的。

达芙妮·葛雷

序

当我第一次站在亚特兰大会议中心的台上，从空荡荡的舞台向前看时，我惊叹的不是它的规模之大，而是我自己站在那里的现实。到亚特兰大市参加美国小姐竞选的旅程并非开始于四年前我首次参加地方小姐选美之际，而是从我十八个月大时就开始了。甚至从那时起，上帝就为我的未来做好了安排，为我设计好了通向未来的道路。他通过我的父母来塑造我，但是，我那时太小了，不理解他对我的期盼。

这本书是以我妈妈的自诉写成的，叙述她如何养育我，她对自己所不得不作出的各种选择的看法等等。从许多方面看，我家是一个典型的美国家庭，我们既不非常富有，也无显赫的姓氏。我们住在座落于中产阶级居住区内的一所漂亮的平房内。每逢周末，我父亲常常带我们去航行。姐姐们和我乘一辆黄色校车去公立学校上学，和我们认识的大多数朋友一样，我们午后常去打零工。我们的父母每天都要上班，有家庭的经济问题，也有姐妹间的争吵。除了我的耳聋以外，这是一种普普通通的“正常”生活。

我在成为第75届美国小姐之后不久，就把我的亚拉巴马小姐的王冠送给了我的母亲。因为她曾花费难以数计的时间，慈爱地、耐心地教我在助听器的帮助下学习说和听。我相信她是全国父母的榜样。在我作为美国小姐的旅行演讲过程中，我遇到过许

多聋儿的父母，他们中的很多人告诉我，是我的母亲给了他们希望。

我常常感谢上帝对我的赐福。他的最珍贵的赏赐是：当我想要放弃时，他赐予我坚持到底的力量；当我似乎失去希望时，他赐予我心灵中的梦想。

你可能会惊讶地发现，你我之间有许多多的共同点。如果你能做个梦，你也会按照上帝的意志去完成它。上帝允诺：“那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。”（腓立比人书 1:6）我祈祷上帝，让你认识到需要他的帮助，并且相信他所创造的奇迹。通过耶稣，紧紧掌握上帝的信念和力量，看着你的梦想成真。

为了基督的爱

海丝·怀特斯通

1995 年美国小姐

前 言

亲爱的海丝：

在亚特兰大市的美国小姐竞选结束后，仅仅间隔短短的两三天时间，我已坐在回家的飞机上了。我凝视着窗外的云层，飞机引擎的嗡嗡声带给我一种久已失去的宁静感觉。置身于这种主要是作商务旅行的人乘坐的周一班机的混乱氛围中，我吃惊地感到自己充满了思乡的幽情。当我想到旅行将要成为你明年的生活方式时，我禁不住喜上眉梢。

这是八天以来的第一次，我能有机会回想所发生的一切事情。呵！1995年的美国小姐！海丝，我是多么地为你骄傲。就是在过去，我也从不怀疑，并且知道在任何时候只要给你机会，你都能向全世界显示你的家庭所一直了解的你。我永远相信，上帝从死亡的边缘上挽救了你，是因为上帝对你的生命另有安排。上帝用你的失聪使你更加靠近他，使你更加坚强，并且让你去准备实现他的重要计划。你已经成为一个被上帝选中的人，作为表达他的爱与希望与信念的例证，身负特殊的使命。

二十年前的那几天，你躺在医院的病床上濒临死亡。而二十年后几乎也就在这几天，你戴上了美国小姐的桂冠，这种一生中所经历的两大重要事件——不幸陷入耳聋和荣膺美国小姐——在相距二十年之后在时间上的巧合既有讽刺意味，又令人吃惊，真是不可思议！而1974年我们的祈祷则完全不同于你被加冕美国小姐那天晚上我们所做的赞美和颂扬，那时，我们只是充满渴望地恳求上帝来挽救你的生命。

1974年9月14日至21日期间的某个时刻，在我们一无所

知的情况下，你独自地滑落进了无声的世界。但1994年9月17日，你却向全世界显示出一种全然不同的听觉方式。我清楚地记得1974年9月14日，你处于昏迷状态，不能站立和行走。然而二十年以后，你却奇迹般地以自己的方式舞蹈，赢得了无数观众的心，这一切都让我惊叹不已。这真应了那句古老的谚语：“上帝的行动是神秘莫测的。”今天对我来讲，其内涵比过去任何时候都更富有深意。

每位母亲都希望自己的孩子们能成功和幸福，我当然也不例外。你、斯苔希和梅丽莎使我引为骄傲的时刻，远远超过了我期望的限度。虽然你们每人选择了不同的方式来展现你们的才能，但是，你们每一个人都是自信的、正直的、有决心和目标明确的。我承认自己以前对你们几个女孩子是严格的，这可能因为我是教师的缘故，而更深层的原因则是出自于母亲的爱以及渴望你们获得幸福的期盼。

你们每个人在觉得我催逼过紧时，都曾表示过充满感情的焦虑。由于我了解你们的潜能，因此对你们每个人都期望很高。对于这一点，你们应感谢外婆和格雷外公，他们对他们所有的孩子都灌输了这样的信条：“值得干的事一定要干好。”“做好一件事并不比干坏一件事更费时间。”你们女孩们绝不要忘掉这些将家庭紧密团结起来的有价值的箴言，“教育孩童，使他走当行的道，就是到老他也不偏离。”（《旧约全书》的《箴言》22：6）这就是我确信的的根本目的。在我一生中多次听到过有关做父母的两项主要责任——为每个孩子打好基础并为他提供一对能够使他飞翔的翅膀。因此，我不想为自己养育你们的方式道歉。我可以真诚地说，我为你们，为我的女儿们感到自豪。

· 很多人问过我，如果让你离开家庭独立奋斗是否很困难？海

丝，我永远认为你比别人更脆弱，我要保护你，这是很自然的。你有没有注意过你同样地也引发了别人的保护本能呢？我对你永远是诚实和直率的。但是，我确实曾经尽最大可能向你掩盖了生活中消极的一面。妈妈无论如何也要这么做，而你的耳聋使我做起来更容易些。但是，更重要的是，我永远鼓励你去尝试做任何事情，努力争取优秀。我永远在你身边支持你，帮助你，引导你，在你受到伤害时替你擦去眼泪。所以，让你听不到那些闲言碎语又有什么不好呢？——你最好听不到那些。我有时羡慕上帝给你的礼物——耳聋，它使你没有先入为主的偏见或消极想法，也使你不怕别人。你给每个人一个显示他们真正自我的机会，然后你再构成自己的看法。

我经常告诉你要蔑视前面的障碍，作为一个重度耳聋的人，交流技能将会永远成为你最大的挑战。当我们纠正你的讲话，或是对有关如何表达思想、感情或概念的问题向你提出建议时，你和其他人经常对这些行动提出疑问，要知道这并不是因为我们怀疑你的能力。我们仅仅是愿意作为支持你的队伍中的一员，在你的奋斗历程中帮助你。人人都需要理解，这是我们使用了二十一年的教学方法中必不可少的基本要素。想一想，你现在是美国小姐了，这显然可以说明这个方法是很有效的。

无论如何，在你的第一次记者招待会上，我的一切担心都冰释了。你像一个内行一样对待新闻界人士，你就是你自己，永远坚信自己的信仰。你的魅力吸引着他们，而从未引起过别人的反感。

我可以放你走了吗？海丝，你永远不是属于我个人的。父母对上帝的誓约是养育、教养孩子，等他们长大后放他们去飞翔。是的，我有时会感到孤独，我确实想念你。但是，我的内心告诉

我，现在是让你走的时候了。这是上帝计划的一部分，父母和孩子的任务要随着时间的推移而变化。我盼望着你作为成人以后，我们将要体验到的彼此间令人激动的新关系。一旦是亲人，血将永远浓于水，何况回忆是将我们联系在一起的力量。

当我注视你在最初几天的各种记者招待会上的情景时，人们对于你的幼年和耳聋训练的兴趣与好奇心弄得我不知所措。我开始痛苦地意识到你在这些方面几乎没有留下什么记忆。由于耳聋，很多年来你像是生活在寂静无声的蚕茧中。当我们建立了学语交流模式以后，我是那么全神贯注于你的学业和治疗，以致于从没有时间缅怀我们早期的生活。我们似乎认为和你谈话远不如维持你的讲话能力和提高交流技能来得重要。你甚至于提出为什么你的耳朵会聋这样一个要命的询问。为了使你明白你的生活对别人来说是多么的不可思议这个事实，你需要这些早期的回忆，这就是一件我现在可以送给你的礼物。

我们感到如此幸运的是，我们的家庭和朋友中有许多人可以提供给你那些年的描述，并且帮助你填补上被遗忘的部分。我盼望这些回忆能够复活！海丝，这将给你一个极难得的机会来看你自己的成长，不仅仅通过我的眼睛，也通过别人的眼睛。因而，我是以深厚的爱为你握笔写下你的生活经历的。

高高地翱翔吧，海丝，用你的眼睛遥望长空，因为它广阔无限。伸向月球吧，也帮助别的人开始他们的“星星”之旅。让你的“星光”永远闪耀！

永远爱你的，
妈妈

1994年9月19日

目 录

第一章	“美国小姐,就在这里!”	(1)
第二章	美满生活	(8)
第三章	海丝,我的宝贝儿你怎么了?	(19)
第四章	1974 年圣诞节	(31)
第五章	重度耳聋	(41)
第六章	幸运与不幸	(54)
第七章	必须说“喝水”	(64)
第八章	决定、决定	(75)
第九章	舞蹈与戴安娜	(88)
第十章	决心与疑虑	(99)
第十一章	特殊学校	(108)
第十二章	艰难抉择	(120)
第十三章	婚变	(132)
第十四章	幽默感	(145)
第十五章	面对生活	(158)
第十六章	跨越两个世界	(171)
第十七章	杰克逊维尔州立大学小姐	(186)
第十八章	“哀伤之路”	(200)

第一章“美国小姐,就在这里!”

1994年9月17日

由于陪着海丝参加了一场接一场“美国小姐”的竞选,我的心情一直处在既紧张又兴奋的状态,现在临到她进入决赛,我却感到平静松弛下来,不知为什么这种轻松从容反倒又让人有些不安了。此时此刻,在亚特兰大,正在进行着竞选1995年美国小姐的最后一轮决赛。我的女儿——一个从咿呀学语就生活在无声世界中的残疾姑娘——她的命运到底如何?是攀上难以置信的梦想的顶峰,还是突然坠入失败的谷底,今晚就将一见分晓。整个晚上,我内心深处充溢着上帝所给予的一片宁静,而宁静中又有一种惶惑不安的感觉。

甚至就在“美国小姐”电视节目的两位主持人宣布了五名决赛选手的名单之后,我还保持着这一片平静。即使在主持人向观众介绍“海丝·怀特斯通,亚拉巴马小姐”时,我依然没有感到更多的紧张。最后,五名决赛选手走上舞台,在中央排成丰姿绰约的一排,就要开始进入随机问答比赛之前,在那例行的一连串让人感到无休无止的广告插播中,作为母亲,我的心情才开始一阵比一阵更强烈地焦炙起来。

海丝，我的重度失聪的孩子，你排在什么位置上？哦，上帝，全凭您的旨意了，让她离主持人近些吧，千万别让她排在紧靠边儿的位置上，只有这样她才能更容易弄懂每一个问题……噢，太好了！她是站在第二位，太棒了！

现在，五个如花似玉、光彩照人的决赛选手婷婷玉立在各自的位置上。预示着决赛即将开始。优美的管弦乐曲骤然响起，巨大的表演大厅一下变得鸦雀无声。我的心突然狂跳不止，我想，也许这咚咚的心跳声，恐怕就连坐在楼厅里的人也能听得到。

当乐曲的最后一个音符在大厅的上空飘逝后，整个晚上我保持着的那种镇定自若的心境已经荡然无存了。海丝优雅的晚礼服表演，是根本不必令人担忧的。她着泳装表演的神态举止也同样令人叫绝。在特长竞赛时，海丝随着桑迪·帕蒂的“哀伤之路”委婉的乐曲跳了一段叫人神魂萦绕的、反映耶稣受难的古典芭蕾舞，那柔美传神的舞姿，彻底征服了所有观众的心。

现场问答是选手们向观众和裁判展示自我才能的最后一次机会，每一个小姐都要即兴回答主持人的现场提问，并由裁判评定打分。对海丝来说，这最后的几分钟将是整个表演中最困难、最关键、最难以预料时刻。海丝当选美国小姐的梦想能否成真，就在此一举了。

聚集在我身边的三十几位家人、亲戚和朋友大概也都像我一样感到说不出的紧张。我父亲可能是感受最深的人。因为在我下意识地、不顾一切地死死抓住他的左胳膊时，我母亲则紧紧地抓着他的右胳膊，我们把提心吊胆的紧张劲儿，毫无保留地传递给了他。我们共同体验过海丝竞选“亚拉巴马小姐”时的心情，我知道此时我的妹妹斯蒂芳妮准保又在急切地祈求上帝的保佑，我似乎听到了她的祷告在大厅中的回音：“啊，上帝，请保佑